

реализуется за счёт использования концентрации цветообозначений, пейзажных описаний, образных средств, использования психологических деталей: звуков, ощущений, чувств.

Литература

Бахилина Н.Б. История цветообозначений в современном русском языке. – М., 1975.

Винокур Г.О. Об изучении языка литературных произведений // Филологические исследования. – М., 1990.

Говинда Лама Анагорика. Основы тибетского мистицизма согласно эзотерическому учению великой мантры ом мане падме хум. – СПб., 1993.

Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л., 1977.

Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: Термины цвета в польском и русском языках / Факультет иностранных языков МГУ им. Ломоносова. – М., 2001.

Мионова Л.Н. Цветоведение. – Минск, 1984.

Песков В.М. Лесные глаза. – М., 1979.

©Сычёва Е.В., 2011

Усани Нгамсаенгпруек

Таиланд

Национально-специфическое своеобразие наименования денежных единиц (в тайском языке в сопоставлении с русским)

Ключевые слова: языковая картина мира, лингвокультурологический комментарий, сопоставительный аспект.

Язык является одним из основных признаков нации. Историко-социальные факторы представляют собой основные внелингвистические стимулы языковой дифференциации. Тайский язык и русский язык принадлежат к разной группе языков. Таиланд и Россия находятся на разных континентах. Культура и представление внеязыковой действительности в тайском языке отличаются от картины мира носителей русского языка.

«Национальная специфика является важным фактором при компаративном изучении культурного своеобразия народов. Сравнительное изучение культуры народов возможно лишь благодаря особому универсальному семантическому языку или языку семантических примитивов» [Вежбицкая 1999: 293-303].

Согласно мнению В. фон Гумбольдта, языки являются не только средством выражения уже познанной действительности, но, более того, и средством познания ранее не известной. Их различие не только различие звуков и знаков, но и различие самих мировоззрений. Сравнение языков на этапе их совершенствования – это прежде всего сопоставление «мировидений», картин мира, создаваемых с помощью языков.

Обратимся к контрастивному описанию тайского и русского языка на анализе лексического фрагмента категории меры, в частности, специфике представления денежных единиц, что позволит продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая обусловлена культурно-историческими традициями народов, говорящих на этих языках.

На протяжении многих веков деньги являются важным средством в повседневной жизни человека, денежные единицы, названия которых изменялись, также играют важную роль в языке. При исследовании наименований денежных единиц в тайском и русском языках можно увидеть и сходство, и различие.

Происхождение названий денежных единиц во многих странах связано с историей развития денег как средства платежа. Раньше люди использовали натуральный товарообмен, при котором одна вещь менялась на другую без денежной оплаты. По мере развития общества люди пытались найти определенный эквивалент, с помощью которого можно было получить товары: камни, мех животных, украшение, ракушки, металлы и др. Известно, что с древних времен для покупки и продажи товаров славяне использовали различные предметы. В древнерусском языке существовали денежные единицы, названия которые произошли от названия вещей, которые использовались как посредник для обмена товаров, например, *куна* от названия меха куницы, *векша* от названия белки, меха белки. В частности, одной из наиболее распространенных форм денег в Древней Руси явля-

лись раковины каури. Так, в XII – XIV веках на Руси, в так называемый безмонетный период, каури также служили деньгами, их называли *ужовки*, *жерновки*, *змеиные головки*.

В Таиланде ракушки использовали в качестве денег с самого начала становления страны. Обычно тайцы покупали ракушки в других странах. В тайском языке называли ракушку *เบี้ย* (bia). Стоимость *เบี้ย* (bia) изменялась в зависимости от количества ракушек в Таиланде, приблизительно 800 – 1200 *เบี้ย* (bia) равен 1 *บาท* (pai). Слово *เบี้ย* (bia) обозначало разменную денежную единицу Таиланда до 1862 г. Благодаря тому, что слово *เบี้ย* (bia) существовало в языке длительный период времени, его семантика расширялась. Слово *เบี้ย* (bia) стало использоваться вообще в значении «деньги». Существуют фразы и пословицы, в которых слово *เบี้ย* (bia) имеет значение «деньги». Например, пословица *เบี้ยน้อยหอยน้อย* (bia noi hoi noi) значит «мало денег», фраза *เบี้ยปรับ* (bia grab) значит «платить штраф».

Среди вещей, которые использовали в качестве денег, люди предпочитали применять драгоценные металлы, главным образом золото и серебро, благодаря тому, что металл очень прочный и люди могли разделить металл на маленькие слитки. Русские женщины носили бусы из драгоценного металла – гривну (*грива* – шея). Украшения всегда были очень дорогим товаром. За гривну давали кусок серебра определенного веса. Этот вес называли *гривной*.

Серебро играло важную роль в денежной системе, мы можем найти отражение этого процесса в тайском языке, в котором существуют слова *เงิน* (ngoen) и *เงินตรา* (ngoen tra) в значении «деньги». Слово *เงิน* (ngoen) сначала обозначало драгоценный металл серовато – белого цвета. Тайцы использовали серебро в качестве денег, поэтому значение слова *เงิน* (ngoen) расширяется. Слово *เงิน* (ngoen) впоследствии стало обозначать средство обращения товаров, средство платежа и меру стоимости.

При использовании серебра тайцы разделяли серебро на маленькие слитки, что было неудобно, потому что, во-первых, надо измерять вес, а, во-вторых, проверять качество серебра. Продавцы серебра штамповали свои марки на слитках, чтобы га-

рантировать качество и вес серебряных слитков. Потом был закон о том, что только государство имело право делать серебряные слитки, поэтому с тех пор серебряные слитки сделаны под государственной маркой, что нашло отражение в тайском языке - так появилось слово เงินตรา (ngoen tra) «серебро, на котором был штемпель». Слово เงินตรา (ngoen tra) обозначает вещь, которую государство использует как средство обращения товаров и средство платежа, поэтому семантика слова เงินตรา (ngoen tra) более узкая, чем слова เงิน (ngoen). По сравнению со значением слова เงิน (ngoen) в тайском языке, в современном русском языке используется слово *деньги*. Считается, что слово *деньги* или в форме единственного числа *деньга* заимствовано из тюркского языка *тенге*. Слово *тенге* первоначально обозначало мелкую серебряную, а затем медную монету в странах Востока. В древнерусском языке слово *деньга* обозначало серебряную или медную монету достоинством в полкопейки. От слова *деньга* появилось еще одно слово «денежка», которое тоже обозначало медную монету стоимостью в полкопейки. Существительное «деньги» в современном русском языке используется только во множественном числе. Семантика слова «деньги» постепенно расширяется и обозначает не монету, как раньше, так называется посредник для обращения товаров или услуг.

В древнерусском языке слово *серебро* использовалось для обозначения денежной единицы, в современном русском языке слово *серебро* существует в значении «драгоценный металл». Серебром также называют мелкую разменную монету, в состав которой входит серебро и никель.

В настоящее время основными денежными единицами Таиланда являются слова บาท (bat) и สตางค์ (satang). บาท (bat) – главная денежная единица, а สตางค์ (satang) – разменная денежная единица.

Слово บาท (bat) впервые появилось как мера веса. Стоимость слитков зависела от веса используемого серебра. Это значит, что

тайцы использовали денежно – весовую систему, которая с течением времени трансформировалась в денежную.

Тайцы производили серебрянные слитки пяти размеров, они назывались: ไพ (pai) - приблизительно 0.5 грамм, เฟื้อง (fueang) - приблизительно 2 грамма, สลึง (salueng) – приблизительно 4 грамма, บาท (bat) – приблизительно 15 граммов и ตำลึง (tamlueng) - приблизительно 60 граммов. Среди этих денежных единиц слово บาท (bat) является главным, поэтому слово บาท (bat) сохранилось в системах мер веса и денежных единиц в тайском языке до сих пор.

Впоследствии в Таиланде перешли на десятичную систему и перестали использовать традиционную систему денежных единиц, поэтому слова ไพ (pai), เฟื้อง (fueang), สลึง (salueng), ตำลึง (tamlueng) перестали быть денежными единицами Таиланда. Появилось новое слово สตางค์ (satang). В десятичной системе существуют только слова บาท (bat) и สตางค์ (satang). Один บาท (bat) делится на 100 สตางค์ (satang). Слово สตางค์ (satang) значит одна сотая часть.

Сейчас национальной денежной единицей России является рубль, а разменной денежной единицей – копейка. Один рубль делится на 100 копеек. Происхождение слова *рубль* трактуется двумя путями: слово *рубль* происходит от глагола *рубить*, люди рубили гривну пополам и каждую часть гривны называли *рубль*. Второе толкование предполагает, что вес гривны и рубля был одинаков, но слово *рубль* обусловлено особенностями технологии. Корень *руб* означает «край, кайма, шов», поэтому слово *рубль* обозначало «слиток со швом».

Первоначально *копейка* называлась *новгородкой*. В XIV веке новгородская монета по весу вдвое превышала московскую. На аверсе *московки* изображался всадник с саблей, а на аверсе *новгородки* – всадник с копьем. В это время слово *копейка* входит в речевой обиход. Многие ученые связывали его со словом *копье*. Есть и другая версия: наименование слова *копейка* происходит от слова *копить*.

В результате проведенного сопоставительного анализа названий денежных единиц в тайском и русском языках можно сделать вывод, что они обусловлены национально-культурной спецификой. Слово *рубль* в русском языке отражает или действие разделения серебряных слитков, или технологию производства денег, слово *копейка* показывает перенос изображения предмета на его наименование. Ракушка была денежной единицей Таиланда, потому что большая часть страны находится у моря, в русском же эти раковины каури использовались очень мало, поэтому денежным эквивалентом служил мех животных, чего не было в тайском языке.

Очевидно, что общественные, культурные и исторические сферы сильно влияют на специфику тайского и русского языков. В справедливом утверждении Э. Сепира и Б. Уорфа лежит убеждение, что люди видят мир по-разному – сквозь призму своего родного языка. Если каждый язык отражает действительность присущим только ему способом, то, следовательно, языки различаются своими «языковыми картинами мира». Необходимо подчеркнуть, что рассматривая язык в контексте культуры, можно утверждать, что наименования денежных единиц являются не просто конкретным фрагментом языковой картины мира, но также концептом культуры сопоставляемых языков.

Литература

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999.

Гумбольдт В., фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984.

Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.

Спасский И.Г. Русская монетная система. – М., 1962.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 1940.

วิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนาคพันธุ์). เรื่องตำนานการวัดดวงซ้ง. พระนคร: กระทรวงเศรษฐกิจ, 2496. (Книга о возникновении системы мер и весов, 1953).

นวรรตน์ เลขะกุล. เบี้ย บาท กษาปณ์ แบงก์. กรุงเทพฯ: สารคดี, 2547. (Книга о деньгах, 2004).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คพับลิเคชั่น (Словарь тайского языка, 2003).

©Усани Нгамсаенгпрुक., 2011